

La carta griega sobre lámina de plomo de Ruscino (Languedoc, Francia)*

Isabelle Rébé, María Paz de Hoz y Javier de Hoz

Centre archéologique R. Marichal (Perpignan) - Université de Montpellier 3
ruscino@mairie.perpignan.com

ORCID iD: <http://orcid.org/0000-0003-0893-0715>

Universidad de Salamanca

mphoz@aida.usal.es

ORCID iD: <http://orcid.org/0000-0001-9113-9283>

Universidad Complutense de Madrid

dehoz@filol.ucm.es

ORCID iD: <http://orcid.org/0000-0003-0073-6010>

The Greek lead letter from Ruscino (Languedoc, France)

Se presenta una nueva lámina de plomo con texto griego, posiblemente una carta del s. IV a. C. La edición y traducción parcial va acompañada de estudio cronológico, paleográfico y lingüístico y de algunas hipótesis sobre su interpretación dentro de este género de documentos cuyo número e importancia está en continuo crecimiento.

A new lead tablet with Greek text, possibly a letter from the 4th c. BC, is published here. The edition and partial translation is accompanied by a chronological, paleographic and linguistic study, and a comment that includes some hypotheses about its interpretation within this special genre of documents, whose number and significance are continuously increasing.

Palabras clave: Cartas sobre lámina de plomo; griegos de occidente; comercio griego clásico; cronología paleográfica; dialectología griega.

Key words: Letters on lead; Greeks from the West; classical Greek trade; paleographic chronology; Greek dialectology.

Cómo citar este artículo / Citation: Rébé, Isabelle, de Hoz, María Paz y de Hoz, Javier 2017: «La carta griega sobre lámina de plomo de Ruscino (Languedoc, Francia)», *Emerita* 85 (2), pp. 199-221.

* El § 1 de este artículo está escrito por Isabelle Rébé, que así mismo ha contribuido a la lectura del plomo y ha realizado las ilustraciones (cf. *infra*). El resto del artículo ha sido escrito por María Paz de Hoz y Javier de Hoz. Los autores desean agradecer sus observaciones a los evaluadores anónimos, que les han salvado de algunos errores.

En memoria de Remy Marichal

1. *Contexte archéologique*

Situé à mi-distance entre l'Agadès et l'Ampurdan, à six kilomètres de la côte méditerranéenne, l'*oppidum* de *Ruscino* (Perpignan, France) apparaît au second âge du Fer comme le chef-lieu du peuple des Sordes ou Sordones¹ qui occupent la plaine du Roussillon. Les recherches qui se déroulent sur ce gisement depuis plus d'un siècle, en particulier un sondage stratigraphique profond² et l'étude de nombreux silos répartis sur l'ensemble du site (soit environ 13 hectares)³, ont permis d'éclairer le faciès culturel de cette agglomération alors clairement située dans l'orbite commerciale d'Ampurias⁴. En 2004-2005, une prospection systématique au détecteur de métaux dirigée par R. Marichal⁵ a livré, parmi un abondant mobilier métallique de toutes périodes, plusieurs documents épigraphiques de tout premier ordre: parmi eux, deux textes ibériques sur plomb publiés récemment⁶ et une feuille de plomb repliée, inscrite en caractères grecs⁷.

La feuille inscrite en grec⁸ a été exhumée en novembre 2004 à la périphérie du plateau et à proximité du *forum* d'époque augustéenne dans un secteur intensément remanié depuis le défonçage de cette parcelle en 1909 (fig. 1). Cette zone servit à l'épandage des déblais des fouilles de F.-P. Thiers pendant le dégagement du *forum* (entre 1909 et 1913), puis fut explorée par G. Claustres dans les années soixante. Aucun contexte précis ne peut donc être relié à cet objet.

¹ Barruol 1980.

² En 1980 par R. Marichal, cf. Marichal, Rébé (dir.) 2003, pp. 59-121.

³ G. Claustres en a exploré cent trente sur le plateau principal et sur le mamelon au nord-est; R. Marichal puis I. Rébé en ont fouillé une trentaine sur la terrasse sud et sa périphérie ainsi que sur la butte de l'église de Château-Roussillon, au nord.

⁴ Gailledrat et Marichal dans Marichal, Rébé (dir.) 2003, pp. 118-121.

⁵ Cette campagne, autorisée par le Service Régional de l'Archéologie, avait pour but de prévenir le pillage du site par les clandestins. Elle a été limitée à une profondeur maximale d'une quinzaine de centimètres afin d'éviter la perforation des niveaux archéologiques en place.

⁶ Rébé, de Hoz, Orduña 2012.

⁷ Le texte a été mentionné comme inédit par Bats (2010, p. 756; 2011, p. 204) et Decourt (n° 7).

⁸ Conservée au Centre archéologique R. Marichal, Mairie de Perpignan, sous l'inventaire RUS 2004.249.

La feuille a été dépliée au Centre archéologique de Ruscino, puis nettoyée (décembre 2005) et radiographiée (mai 2007) par le laboratoire *Materia Viva* de Toulouse. La feuille a par la suite bénéficié d'un long traitement par réduction électrolytique en 2013, par le même laboratoire. Il s'agit d'une fine plaque de 0,8 mm d'épaisseur de forme rectangulaire : 3,35 cm de hauteur sur 9,5 cm de longueur. Elle a visiblement été pliée en trois puis dépliée et repliée à plusieurs reprises si l'on en croit l'état dégradé et disjoint de ces deux zones de pli. Elle a été ensuite pliée à nouveau en deux, formant ainsi six pans (fig. 2).

2. *Conservación y texto*

Como se ha dicho el plomo apareció dividido, en sentido vertical, en tres fragmentos, posiblemente siguiendo las líneas de antiguos pliegues. Al primer fragmento, es decir, al izquierdo puesto que la escritura es dextrorsa, le falta un trozo triangular en la parte superior derecha y otro similar de menor tamaño en la inferior; ambas esquinas izquierdas están quebradas. El fragmento central tiene pérdidas triangulares en sus cuatro esquinas, mayores las superiores que las inferiores. La forma del fragmento derecho se aproxima al cuadrado. Aunque también quebrado en sus cuatro esquinas, en particular en la inferior derecha, ha perdido proporcionalmente menos texto. Sin embargo, y aunque todos los fragmentos conservados han sufrido considerablemente en su superficie y tienen partes casi o completamente ilegibles, es éste el menos legible (figs. 3 y 4).

Las dificultades de lectura explican que demos una edición diplomática seguida de comentarios críticos en los que señalamos las interpretaciones posibles. La probabilidad de esas sugerencias varía considerablemente, como se deduce del comentario a las lecturas y del comentario general al plomo.

La lectura se basa en la autopsia detenida de Javier de Hoz en el Centro Arqueológico de Ruscino, hoy Centro Rémy Marichal, teniendo a la vista el dibujo realizado por Remy Marichal en el que Isabelle Rébé introdujo modificaciones a medida que se avanzaba en el examen (5-7/4/2006); en un excelente juego de fotografías, tanto de los fragmentos completos como de detalles, realizado por Rémy Marichal; en radiografías obtenidas en 2007, que por desgracia, al estar el texto inscrito por ambas caras con prácticamente todas las dificultades de un palimpsesto, sólo han permitido añadir un par de signos a lo captado por los procedimientos más tradicionales; en nueva lectura del

original realizada por Isabelle Rebé tras la restauración del plomo en diciembre del 2013; y en la revisión hecha por María Paz y Javier de Hoz, entre abril y junio del 2015, de un nuevo juego de fotografías, varias de ellas de detalle y también excelentes (figs. 3 y 4), realizado por Isabelle Rébé. El trabajo sobre el plomo sufrió interrupciones durante 2013 y 2014 debidas a las labores de restauración y a compromisos de Javier de Hoz, tras lo cual se incorporó a la investigación María Paz de Hoz.

A

ΗΡΟ[-ca. 7-]ΑΙΧ[-ca. 6-]ΕΔΕ [ca. 2]
 ΣΕΙΡ[-ca. 5-]+ΕΙΠΕΝΗΡ[-ca. 3/4-]ΕΧΘΕΝ
 ΗΓΟΜ+[-ca. 4-]ΠΟΣΤΕΙΑ[-ca. 2-]+ΕΒΘ[-1/2-]QA
 4 ΑΡΓΥΡΙΟ/Ν[1/2]ΙΚΑ[Ι]ΤΟΔΕ[-ca. 7-]
 ΑΛΛ+(H?)(+?)ΙΜΗΝΑΛΕΞΕΑΙ[-ca. 4-]Ν[-ca. 3-]
 ΚΕΛΕΥΕΙΣΕΠΙΡΕΙΝΑ[-ca. 9-]
 +ΥΤΟΣΕΚΕ[ca. 2]ΩΙΕΣΤ[+ [-ca. 8-].

A1:]ΑΙΧ[no es seguro. La primera letra parece una alfa con travesaño partido, pero eso es anómalo, y la tercera quizá sea una lambda; en vez de]ΕΔΕ[podría leerse]ΕΛΕ[.

A2: La *rho* de ΣΕΙΡ no está del todo clara ya que la inclinación del círculo no es la esperable, pero es la letra más probable tanto paleográfica como lingüísticamente.

]ΕΙΠΕΝ: en la radiografía no se ve nada en el lugar de +; en las fotos hay dos trazos verticales, largo el primero, corto el segundo, entre los que podría intuirse sin seguridad un trazo oblicuo. Podrían corresponder a una Π o una Ν.

A4: I en ΚΑ[Ι]ΤΟΔ[corresponde a una ruptura en la que sólo podría haberse perdido esa letra.

A5: ΑΛΛ+(+?)Ι: parece ser ΑΛΛΗΙ porque se distinguen claramente dos trazos verticales próximos entre sí, aunque el horizontal se ha perdido. Entre eta y iota hay un espacio suficientemente amplio para un signo, pero en el que no debe de haber existido más que un corto trazo oblicuo alto; difícilmente puede corresponder a una letra. Como en varios otros casos, debe de haber mucho espacio entre letras.

ΗΝΑΛΕΞΕΑΙ: la H está en el espacio entre la rotura y la grieta, por lo que aparece deformada, pero es bastante clara.

A4-A7: en el espacio final de estas líneas hay restos seguros de escritura pero imposibles de identificar; sería posible que correspondieran a numerales o marcas, pero no hay ningún indicio seguro.

B

ca. 2]+++[-ca. 6-]ΕΛΕΥΕΙΣ[-ca. 3-]+Q+++(+)
 ΛΗΝΟ[-ca. 5-]ΑΛΛΑΣΣΕΣΘΑ[1]ΑΛΛΑΓΟΝ
 ΕΧΕΝ[-ca. 4/5-]ΝΗΕΣΩΥΤΟΝΑ[1]ΤΙΗΣΕΑΙ
 4 ΕΣΟ[-ca. 5-]ΚΕΛΕΥΕΙΒΑΛΛΕΣΘΑΙΟΤΙ
 ΠΟΙ[-ca. 6-]+?ΙΚΟΣΤΟΙ+[-ca. 3-]+ΟΤΙ(+?)+[prob. letras perdidas]
 ΠΠΙ[max 6] v
 v

B1: Tal vez haya restos de H en el comienzo conservado de la línea. A continuación hay una I, o una T si se ha perdido la parte superior del signo, y la mitad inferior de una línea vertical que podría ser cualquiera de las letras que contienen ese trazo. La lectura ΕΛΕΥΕΙΣ no ofrece dudas a pesar de estar quebrada la línea en su parte superior. La *ómicron* posterior se reconoce bien aunque está rota en su parte superior, pero los restos que la rodean, aunque son sin duda la parte inferior de varias letras, no permiten restituciones.

B3: La *ny* que aparece tras la laguna es muy clara, aunque su tamaño es muy inferior al de las restantes letras.

B5:]+?I: en la radiografía sólo se advierten mordeduras en el plomo; en las fotos se ve un extremo de trazo que puede pertenecer a casi cualquier letra.

ΙΚΟΣΤΟΙ+[: en la radiografía se superponen trazos de A y B. Parece leerse claramente ΙΚΟΣΤΟΙΑ, pero en realidad la supuesta A es ΙΛ de la cara A.

+? [probablemente letras perdidas]: delante del pliegue se ve <, que difícilmente podría ser parte de Σ. En la radiografía detrás del pliegue se aprecian restos, quizá de Ο, Θ o, más difícilmente, Σ. En la fotografía se intuye un círculo. No es imposible que se trate de deformaciones del plomo.

B6: Entre P y I hay una hendidura que no debe ser confundida con una letra.

3. *Paginación de la escritura*

Las dos caras están escritas de tal forma que para pasar a la lectura de la segunda hay que voltear verticalmente el plomo siguiendo un procedimiento

que encontramos en otros plomos privados, como Decourt 22 (Olbia del Ponto) y 10 (Ampurias), y también en documentos oficiales de archivo, como la ley sacra de Selinunte (*SEG* 46.1273, s. IV a. C.).

La cara B parece ser la segunda escrita, puesto que bajo la línea 5 queda un espacio de dos o, tal vez, tres líneas en blanco, con la excepción de al menos tres signos al comienzo de la línea 6.

El fragmento primero parece conservar a su izquierda el corte original, lo que implica que conocemos los comienzos de línea. Tanto en el fragmento primero como en el segundo quedan también restos de lo que parece el corte horizontal original, de forma que tenemos el comienzo de la cara A y el final de la cara B. Sin embargo, la parte inferior del plomo, en la que quedan cortadas algunas letras tanto de la última línea de A como de la primera de B, no corresponde en ningún punto a un corte original y no podemos deducir cuántas líneas se han perdido, aunque, dada la longitud del plomo y el carácter habitualmente rectangular y alargado de estos documentos, no es probable que sean más de dos o a lo sumo tres.

El número de letras perdidas en un determinado segmento es difícilmente calculable con exactitud ya que los espacios entre letras y la anchura de éstas en las partes conservadas son muy irregulares.

Tampoco podemos garantizar que los comienzos de línea conservados correspondan a un comienzo de palabra ya que, aunque en varios plomos se hace coincidir final de línea con final de palabra, no ocurre así en todos. De hecho es muy poco probable que en el plomo figurase una de las poquísimas y en general tardías palabras griegas que comienzan por ΣΕΠ- (A2), aunque hay una hipótesis económica para admitir un comienzo de línea: que se trate del pronombre personal de segunda singular. En A3 ΗΓΟ- nos da un buen comienzo de palabra, mientras que con ΗΤΟ-, muy improbable aunque no totalmente imposible, no tendríamos otra alternativa que una forma ática con grafía simplificada de —ΤΤ— es decir ἥττο, jonio ἥσσο-. Por otro lado, es claro que en A4 y A6 coinciden comienzo de línea y de palabra, y que lo mismo podría ocurrir en A5 y A7.

El lugar del hallazgo indica que el dialecto es jonio, lo que, como veremos, confirma algún detalle del texto. El alfabeto lo es sin duda, ya que encontramos casos seguros de *eta* con valor vocálico y al menos un ejemplo de *omega*. Además se utilizan los signos complementarios X para /khi/ (A2, B3) y Ξ para /ks/ (A5).

4. *Paleografía y cronología*

En cuanto a la cronología, las circunstancias del hallazgo no proporcionan ningún contexto fechable, por lo que nos vemos obligados a depender de la paleografía y de algunos rasgos ortográficos, criterios no enteramente fiables. Daremos prioridad en la comparación a los documentos del mismo tipo, cartas sobre plomo, seguras o probables, cuyos signarios recogeremos en otra publicación en cuadros que los presentan en orden cronológico⁹:

	Decourt	Jordan 2017	SEG	LSAG	IGF	IGEP	Varia
VI2 (Berezan)	24	I	26.845	478.60c			Dubois 1996.23
VI3*(Berezan)	26		48.988				Vinogradov 1998.1
VI4 (Olbia)	27		48.1011				Vinogradov 1998.2
VI _s (Phanagoria)	41		48.1024				Vinogradov 1998.3
VI/V*? (Olbia)	30	III	48.1012				Dana 2004
V2*? (Himera)	-		44.753	455 K			Dubois 1989.11
V3 (Hermonassa)	44						Pavlichenko & Kashaev 2012
V3*? (Lattes)	5A						Bats 2010
V3* (Lattes)	5B						Bats 2010
V4 (Ampurias) ¹⁰	10	XII	39.1088			130	Santiago & S. 1989
V (Zhivakhov)	42		48.1029				Vinogradov 1998.4
V (Ampurias)	9	XI	37.838	464		129	Sanmarti & S. 1987
V4/IV3 (Atenas)	18	VII	49.325				Raubitschek 1943

⁹ Para facilitar las referencias utilizamos, aparte de siglas conocidas como *SEG*, *LSAG*, y las citas de nuestra bibliografía, Decourt (= J. C. Decourt 2014), usado como referencia para las cartas sobre plomo. No incluimos en la seriación cronológica el plomo de Panticapeo (Decourt 39, *SEG* 50.704, Dana 2004, p. 86) porque la publicación no permite pronunciarse sobre la fecha. La convención utilizada para la cronología es la siguiente: VI = siglo; p = primera mitad; s = segunda mitad; 1 2 3 4 = 1^{er} cuarto, 2^o, etc.; in = comienzos (*ineunte*); * = fecha con confirmación arqueológica.

¹⁰ Una fecha más alta en Pena 2014, pp. 5-6.

	Decourt	Jordan 2017	SEG	LSAG	IGF	IGEP	Varia
IVin (Atenas)	19	VIII	42.1750				Jordan 2003
IV3 (Torone)	21	IV	43.488				Henry 1991
IV (Berezan?)	22	II					Dubois 1996.25
IV (Atenas)	17	VI					IG III (3) II-III
IV (Atenas)	15	IX	50.276				Jordan 2000
IV (Agde)	4	X	53.1145		130		
IV (Ampurias)	11	XIII	35.1071	288.5		131	
III* (Marsella)	3		54.983		4		
III/II* (Rhode)	13		33.841			165	
post IIIp (Akra)	43						

Hay que tener en cuenta que la fecha de esos documentos es a su vez muy imprecisa en la mayor parte de los casos, ya que son pocos los que proceden de un contexto arqueológico conocido (marcados con * en el cuadro), y que las apreciaciones de sus editores sólo pueden ser consideradas, en el mejor de los casos, hipótesis razonables. Su procedencia es, además, muy variada; incluso si nos atenemos a grandes regiones, hay que distinguir al menos el Ponto, Ática y el extremo Occidente, a las que habría que añadir, aunque peor representadas, Calcídica y Sicilia¹¹.

La escritura de nuestro texto es, además, muy descuidada, como muestran muchos signos, y en particular la *theta* de la línea B4. A pesar de todo ello, resulta claro ya en una primera lectura que no estamos ante un texto arcaico, lo que en escritura excluye la primera mitad del s. V. Aún así utilizaremos en la comparación LSAG 455.K, fechado en el segundo cuarto del s. V, además de las cartas sobre plomo posteriores. La mayor parte de los signos no son significativos porque sus diferencias formales no implican variantes sino tan solo realizaciones ligeramente desiguales, debidas a la dificultad del material y a la diversa pericia de los escribas. Insistiremos sólo en los casos en que podemos hablar de variantes definidas de un mismo signo.

Es significativo que nuestro plomo utilice la *theta* con trazo horizontal interior¹², lo que la diferencia de los restantes documentos comparables, en

¹¹ Conviene, por otra parte, no olvidar que las mismas regiones han proporcionado cartas sobre *óstraka* (1 y 2 Olbia gala, 12 Ampurias, 14 Rodas, etc.) y plomos no epistolares pero sí de carácter privado (8 Pech Maho), que reflejan un mismo tipo de escritura que la de las cartas en plomo.

¹² En uno de los casos (B4) el trazo de la letra es tan cursivo y descuidado que cuesta reconocer una *theta*.

los que encontramos punto —Decourt 19, 17, 15, 4, 11, 18 (no hay ejemplos en 21— o, en los del s. V, cruz —Decourt 5 y 10—. Lo esperable sería el punto, y la variante utilizada es el rasgo más moderno del plomo, que podría apuntar al siglo III aunque no hay en él otros rasgos cronológicamente comparables. Por lo demás, *theta* y *ómikron*, en la medida en que están formados básicamente por un círculo, son difíciles de trazar sobre materiales duros; es habitual que, como aquí, el círculo no se cierre, aunque la *theta* formada por dos toscos semicírculos mal encajados resulta sorprendente.

Por el contrario, resultan arcaicos algunos ejemplos de *ýpsilon* de forma V (única en Decourt 11, 5 y 9, ninguno de ellos anterior al siglo V) junto a la forma clásica (cf. Decourt 17).

La *ómikron* tiene punto interior, lo que podría ser de interés para la datación, pero no contamos con paralelos claros. Aparece ya en época arcaica en inscripciones cuidadas sobre materiales duros, en las que parece que se ha utilizado un compás que ha dejado marca en el centro. Posteriormente el punto es imitado en inscripciones en las que no se justifica y parece meramente ornamental¹³. El trazado de la letra aquí es muy descuidado y se confunde con el de *theta*, de la que se distingue por el trazo horizontal de ésta.

Menos significativo es el último trazo de *pi*, más corto que el primero (cf. Decourt 21, 15, 4, 11, 5, 9 —con tendencia a la forma clásica y tardía—, Decourt 42, ocasionalmente Decourt 17), que puede encontrarse en epigrafía lapidaria incluso hasta época helenística y vuelve a ponerse de moda en época imperial. Sin embargo, en Decourt 19, de comienzos del s. IV, sólo aparece la forma más moderna de *pi*.

El único ejemplo seguro de *omega* corresponde al tipo que podríamos llamar «con alas», común en el s. IV —Decourt 15, 4 y 11—, pero no desconocido antes —Decourt 5 y 18—. Aparece también en Decourt 10, más ancha de lo normal y con alas cortas, en Decourt 19, alta (cf. 9), en Decourt 21 con alas pero con tendencia a una posición alta, y en Decourt 42, pequeña con variantes muy cursivas.

La *chi* en forma de cruz se encuentra también en Decourt 9 y 42.

La *ksi* (no atestiguada en LSAG 455.K, Decourt 10, 42, 9, 18, 19, 17 y 4) se encuentra con trazo central en Decourt 15 y sin trazo central en Decourt 5 B y, al parecer, también en 11 y 3.

¹³ Immerwahr 1990, p. 154 y XXIII (S 15).

En conclusión, la hipótesis más razonable es una fecha en el s. IV a. C., más probablemente en su segunda mitad, sin que se pueda precisar más y sin que se pueda excluir totalmente el final del s. V o la primera mitad del III. Como veremos, los rasgos lingüísticos, dialecto jonio con algunos rasgos de koiné, apoyan una cronología del s. IV.

5. Propuesta de edición y traducción

Como justificamos en el comentario (§ 6), proponemos la siguiente transcripción y traducción. Aun conscientes de sus amplios márgenes de error debidos al estado del plomo y lo hipotético de algunas propuestas, creemos que el intento de reconstrucción merece la pena teniendo en cuenta los paralelos disponibles de documentos en plomo arcaicos y clásicos relativos a transacciones, que siguen ciertas pautas comunes, y los paralelos lingüísticos que ofrecen los espacios disponibles, a veces muy limitados y por tanto con un número escaso de posibilidades:

A
 Ἡρό[φιλος? Νε]αίχ[μοι? ἀπ]έδε[ιξέ]
 σε πρ[ῶτον ἀ]πειπεν ἢρ [άνεν]εχθέν
 ἠγόμ[ενος ἀ]ποστεῖλ[αι]+ΕΒΘ[1/2] ρα'
 4 ἀργύριον [ε]ἰ κα[ὶ] τόδε[-ca 7-]
 ἄλληι μῆ 'ναλέξει[-ca 8-]
 κελεύει σε παρεῖνα[ι - ca 8-]
 [α]ὐτὸς ἐκε[ῖν]ωι ΕΣΤΙ+[ca 8]

B
 [...10... κ]ελένει σ[ε ...8...]
 ληνο[ὺς ἀπ]αλλάσσεσθα[ι]· ἄλλαγον
 ἔχεν [αὐτὸ]ν ἢε σεωυτὸν α[ὶ]τιήσεται
 4 ἔσο[δόν σε] κελεύει βάλλεσθαι ὅτι
 ποι[εῖ ca. 4]+? ικὸς τοῖ[...]+οτι ---
 πρι[---] vac
 vac

A: Herophilos? hizo saber a Neaichmos? que tú en primer lugar renunciarás (/pedirás?) --- producido (/ traído), pensando (él) mandar también 91 [---]; el dinero, si también esto (hace falta? / lo tiene él?), no lo recogerás en otro

(sitio ?), [---]; te ordena estar presente [complemento de lugar / complemento de tiempo]; él --- a aquel.

B: [NP?] te ordena apartar [tantas / otro adjetivo especificativo] prensas de vino; el cambio (pago?) que lo tenga él o bien que te lo reclame a ti (que se lo pidas tú?). Te ordena poner como ingreso lo que constituye --- alternativamente:

[NP?] te ordena apartar [tantas / otro adjetivo especificativo] prensas de vino como pago (cambio?); que las tenga él o bien que te lo reclame a ti.

6. *Comentario*

A1: *Exempli gratia* puede suplirse Ἡρό[φιλος Νε]αίχ[μω]. En realidad sólo podemos presumir la presencia de un nombre propio que podría ser el del autor de la carta y sujeto de un verbo cuyos restos plantean problemas, y la del nombre propio del destinatario. Si en vez de ΕΔΕ se lee ΕΛΕ (posible como ya se ha dicho) podría suplirse ἔλε[ξεν], un verbo más adecuado a la primera línea de una carta, especialmente si en efecto las dos primeras palabras son un nombre propio en nominativo y otro en dativo en función de complemento indirecto, que naturalmente tendría que ser distinto de Νεαίχμος por razones de espacio, ya que no habría que restituir ἀπ]. Si el verbo es realmente ἀπ]έ δε[ιξε ο ἀπ]έδε[ξε] (forma de koiné o jonia) hay un problema de sentido. El más probable sería ‘puso de manifiesto’, aunque parece excesivamente solemne en esta clase de documentos.

Otra alternativa sería que el nombre personal se refiriese al receptor, tanto si iniciaba el texto (Decourt 2) como si iba precedido de ὃ, que, aunque muy difícilmente, podría haber estado en el fragmento perdido al comienzo del plomo. En este caso sería probable una identificación del autor de la carta inmediatamente después, aunque no necesariamente a través de un nombre propio (Decourt 23). Por tanto, aunque serían posibles los NNP mencionados en dat. y nom. respectivamente, hay otras posibilidades.

A2: dada la rareza de los comienzos en ΣΕΠ-, es más probable que se trate del ac. del pronombre de la 2ª persona singular, σέ, cuya función puede ser la de sujeto de una oración de infinitivo si, como el contexto hace probable, ἀ]πειπεν es el infinitivo de aoristo ειπε(ῖ)ν y no la forma personal εἶπεν. En este caso podría sorprender la grafía dada la fecha del plomo, pero tenemos testimonios bastante tardíos de /ē/ así transcrita. En cuanto a la restitución del preverbio, los diversos sentidos de ἐπειπεῖν y ὕπειπεῖν no resultan

muy adecuados para un texto de estas características; un ac. o un neut. pl. de tema en $-\pi$, es decir $-\pi(\alpha)$, tampoco parece posible; la mejor solución es $\acute{\alpha}[\pi\epsilon\iota\epsilon(\tilde{\iota})\nu$, de entre cuyos diversos sentidos es difícil decidir a falta de un contexto claro. Por su parte $\acute{\alpha}[\nu\epsilon\iota\pi\epsilon(\tilde{\iota})\nu$ no proporciona un sentido satisfactorio en su sentido de ‘proclamar, anunciar ...’ aunque sí quizá en el muy raro de ‘pedir’.

$\eta\rho$ y $[\epsilon\chi\theta\epsilon\nu$ pueden integrarse, dado el espacio disponible, como $\eta\rho[\acute{\alpha}\nu\epsilon\nu]\epsilon\chi\theta\epsilon\nu$, pero no se ve un sentido aceptable.

A3: La lectura del comienzo (HΓOM+[) parece segura y, aunque la línea podría iniciarse con un artículo o un relativo femeninos en nom. sg., en el contexto es muy improbable, al igual que una lectura $\eta\tau\tau\omicron-$ (cf. *supra*). Se trata por tanto probablemente del verbo $\eta\gamma\epsilon\omicron\mu\alpha\iota$, que significa ‘pensar’ y también, aunque con el preverbo $\acute{\alpha}\pi\omicron-$, que no parece tener aquí, ‘referir’, ‘afirmar’, ‘mantener’ (*DGE* s. u. $\acute{\alpha}\phi\eta\gamma\epsilon\omicron\mu\alpha\iota$). La grafía <o> representaría /o/ larga cerrada, mientras que /e/ larga cerrada se representa <ei> en $\acute{\alpha}\pi\omicron\sigma\tau\epsilon\iota\lambda$ ¹⁴. Aunque en un texto jónico se esperaría $\eta\gamma\epsilon\acute{\omicron}\mu[\epsilon\nu\omicron\varsigma]$ o $\eta\gamma\epsilon\acute{\omicron}\mu[\epsilon\nu\omicron\varsigma]$, dada la fecha del plomo (*supra*) no es imposible una contracción ática y una grafía arcaizante.

En $]+E\text{B}\text{O}[\cdot]\rho\alpha$ la presencia de qoppa ante una alpha y a finales del s. V a. C. o posteriormente sólo puede entenderse como numeración alfabética, bien atestiguada ya en esta época. La letra perdida ante ρ —aunque no se pueden descartar dos letras— podría corresponder a una de las centenas, por lo tanto x91 o 91, pero difícilmente podría encontrarse tras <o> una indicación de millares. Delante del numeral esperaríamos una referencia a unidades de cuenta, pero lo conservado resulta críptico.

$\beta\acute{\omicron}\alpha$ en su sentido habitual de ‘bueyes’ no parece adaptarse al contexto. El término podría equivaler a $\acute{\sigma}\acute{\alpha}\lambda\pi\eta$ (LSJ: atestiguado en Aristóteles sobre todo), ‘salpa’ (pescado de la familia de la dorada). Esta equivalencia sólo aparece en *Pancreat. ap. Ath. VII 321f*, pero Hesiquio dice que a este pescado (*box salpa*) también lo llaman $\beta\omicron\acute{\omicron}\nu$. Sin embargo, la posibilidad de que se mencionen aquí 91 salpas, es altamente improbable por el contexto, a no ser que el numeral se refiera a una unidad de peso o medida, y el nombre del pescado a pescado desecado o pasta de pescado. Precisamente en otro documento en plomo (Decourt 5, Lattes) se mencionan dos *oktanioi* de pasta de pescado, y en el *óstrakon* de Kerkinitis (Decourt 33) el remi-

¹⁴ Cf. § 7 para la anomalía en el tratamiento de las vocales largas cerradas.

tente dice al destinatario que lleve los pescados secos a la casa. Hipotéticamente en occidente se podría haber utilizado el término βους para un tipo de moneda o para moneda en general, tal como ocurrió en el Ática (*DGE* C II 3), aunque el tipo monetario del toro, a pesar de que existe en la zona,¹⁵ no es frecuente. La lectura «91 unidades monetarias» daría, desde luego, un sentido satisfactorio.

A4: La *ny* de ἀργύριον está claramente escrita bajo la línea, sin duda por olvido anterior del escriba, aunque extrañamente entre la *iota* y la *ómicron* y no detrás de la *ómicron*.

[ε]ἰ καὶ τόδε: Una restitución diferente de [ε]ἰ parece difícil.

A5: ἄλλη μ[ῆ] ᾽ναλέξειαι [---]. El contexto no permite precisar la forma verbal, que podría ser una segunda persona del futuro medio sin contracción o, menos probablemente, un subjuntivo aoristo, que debido a la metátesis de cantidad en jonio tiene la desinencia —εαι < *-ηαι, o ya muy improbablemente un subj. aor. arcaico sin alargamiento analógico. Tampoco queda claro el sentido, aunque ‘recoger’ parece lo menos improbable a pesar de la voz media (cf. testimonios de este uso en voz media en *DGE* s. u. ἀναλέγω). El mismo verbo (aunque en otra acepción) aparece con la partícula negativa e igual elisión en una inscripción de Teos del s. V a. C. (P. Herrmann, *Chiron* 11, 1981, p. 8, d = *SEG* 31.985 D), ll. 14-16: μῆ ᾽ναλέξεε/ν : τὰ γεγραθ/μένα (sic).

A6: Teóricamente sería posible κελεύει(ς), es decir, «encarga» (imp.), «él encarga» o «encargas», pero el contexto parece exigir una 3ª pers. ind.: κελεύει σε παρεῖν[αι --]; detrás de παρεῖν[αι podría suplirse un nombre de lugar o un complemento de tiempo.

A7: Se esperaría la forma jonia κείνος, pero en estas fechas podría ser ya la forma ática, usada por ejemplo regularmente por Heródoto.

B1: La relación de esta línea con A7 es incierta, pero podría continuar con la indicación de órdenes que el autor transmite al destinatario de parte de un tercero. Por ello, y aunque no se puede excluir la lectura κ]ελεύεις, nos parece más probable una lectura de tercera persona singular del verbo seguida del esperable sujeto de la oración de infinitivo: la segunda persona singular del pronombre en acusativo. No se puede descartar la presencia de un NP

¹⁵ Por ejemplo en Ampurias, en Narbona y en su cercana ceca con leyenda ibérica *selonken*, y en Massalia. Cf. *DCyP* II 130-132, 284-285, 348 y, entre una bibliografía muy extensa, Chevillon 2011.

inicial, pero los restos no permiten identificarlo ni ver ninguna semejanza con los propuestos en A1.

B2: ληνο[ὺς ἀπ]αλλάσσεσθα[ι]. ληνός (ή) puede ser cualquier tipo de objeto en forma de tubo, o un hoyo o agujero. A estas acepciones, que figuran en el *LSJ* (s. u.), se pueden añadir las específicas de ‘tumba’ y ‘canalización de agua’, ambas frecuentes en los testimonios epigráficos (cf. PHI #7). Sin embargo, dado el contexto del plomo, lo más probable es que se trate de algo en forma de tubo, o de cubas de vino donde se prensa la uva, acepción atestiguada en *PCair.Zen.* 300.15 (III a. C.), Theoc. 7.25, 25.28 y D. S. III 63. Cf. los adjetivos ληναῖος y ἐπιλήνιος referidos a Díoniso en D. S. III 63 y en Orph., *H.* 50.1 respectivamente, las famosas fiestas Λήνιαια dedicadas a Díoniso en Atenas, el μέλος ἐπιλήνιον (canción de pisa) en Callix. 2.28 (*ap.* Ath. V 199a), o los ὕμνοι ἐπιλήνιοι en Anacreont. 57.8. Aunque atestiguado en testimonios tardíos, fundamentalmente cristianos, es muy frecuente el término ληνοβάτης ‘el que pisa la uva en el lagar’, cf. *LSJ* s. u.

ἀπαλλάσσεσθαι ‘apartar’, parece referirse a una orden para que el receptor de la carta no incluya en la transacción una mercancía, en concreto ληνο[ὺς, o para que se las reserve con un objetivo preciso.

Las diversas posibilidades de segmentación de ΑΛΛΑΓΟΝ parecen quedar reducidas a una: el hápax ἄλλαγον. Una segmentación ἄλλα ΓΟΝ o ἀλλὰ ΓΟΝ queda descartada porque la grafía γῶν por jonio γῶν (ático γοῦν) es improbable en este texto; además la combinación ἀλλὰ γοῦν es tardía y muy poco apropiada al estilo de este tipo de documentos. La presencia de hápax en estos plomos no es rara. ἄλλαγον posiblemente sea un sustantivo de la misma raíz que el verbo ἀλλάσσω que se encuentra justo antes, cf. ἀλλαγὴ y ταγός / τάσσω. El sentido de la línea sería «que apartes / selecciones [tantas] cubas de vino; el cambio / pago ---».

B3: ἔχεν [...]ν ἢε σωτὸν α[ι]τιήσεται. La oración, formada por infinitivos en quiasmo (ἔχεν [αὐτὸ]ν ἢε σωτὸν α[ι]τιήσεται), continúa dependiendo del verbo de orden de B1; como hemos visto y veremos en B4, en el plomo hay diversas referencias a esa tercera persona que parece ejercer cierta autoridad sobre los interlocutores de la carta.

ἔχεν: infinitivo del verbo ἔχω con uso de la grafía <e> para representar la vocal larga procedente de una contracción (cf. ἀ]πειπεν en A 2).

La forma σωτὸν (= σεαυτόν), que no tiene paralelos, puede ser un error por la forma jonia σεωυτόν, analógica de σεωυτοῦ (< *σέο αὐτοῦ) (M. Lejeune 1972, § 347), pero también una contracción irregular (cf. át. σωτόν)

posible en una palabra gramatical (ἐμωυτόν parece atestiguar en A. D., *Pron.* 7.4.4)¹⁶. El pronombre cumple aquí seguramente la función de complemento directo del verbo siguiente.

α[ι]τήσεται: 2ª pers. sg. de futuro medio de la forma jonia αἰτήμαι. La forma sin contracción final es la esperable en jonio. Cf. ἠαλέξει en A5.

B4: es quizá la secuencia más clara del plomo; la mencionada tercera persona ordena que se ingrese «lo que ...», que quedaría definido en la línea siguiente.

ἔσο[δov] posiblemente con la forma jonia εσ- (< ενσ-) puesto que en otros casos de alargamiento compensatorio (*infra*) encontramos la grafía <ει>. El término εἴσοδος, además de otras acepciones, tiene en epigrafía la de ‘ingresos’. Aparte de las referencias en *DGE* s. u. II 7, cf. los frecuentes testimonios en Delos en los ss. III-II a. C. (*ID* 364, 1450, etc.). La forma jonia se encuentra con el mismo significado en Tera (*IG* XII 3. 230, l. 214; 210-195 a. C.) y en Sicilia, por ejemplo en Taormina (*IG* XIV 422, ll. 93, 102, etc.).

Para βάλλεσθαι con el sentido de ‘pagar / dar dinero’ cf. *DGE* s. u. βάλλω II 1. 3, con referencias de papiros aunque todas d. C. Cf. ἐπιβάλλω en el sentido de imponer un dinero como multa en Woodhead 1997, 56, l. 37 (s. IV a. C.)

B5: una posible lectura para parte de esta línea sería ποι[εῖ κατὰ τὸ εἰκός: ποι[εῖ en sentido matemático de ‘constituir una cantidad’ o ‘producir’. Para la expresión κατὰ τὸ εἶκός referida a la necesidad de que el arconte *basileus* deposite el dinero de una multa, cf. la inscripción ya citada Woodhead 1997, 56, l. 37 (s. IV a. C.).

Las últimas letras parecen ir seguidas de un amplio espacio en blanco. Quizá correspondan a un dat. sg. de un tema en dental, participio de perfecto o no. El espacio podría deberse al deseo del escriba de dejar netamente aislado el final del texto en la línea siguiente, de forma que sería posible ὃ τι, introduciendo el complemento de ποι[εῖ. Es más probable, sin embargo, que ese aparente espacio en blanco estuviera escrito.

B6: la línea se reduce a tres letras a las que posiblemente seguían otras, como máximo seis, quedando la casi totalidad en blanco. Si el final de la línea

¹⁶ Agradecemos esta segunda posibilidad a uno de los informantes anónimos, que añade con razón que la falta de paralelos no es un argumento decisivo, pues parece que en las inscripciones no hay testimonios de los reflexivos ἐμωυτόν, σεωυτόν, y en los textos literarios no son numerosos.

anterior está en blanco podría tratarse de una indicación sobre el contenido del documento, nombre propio o común, como tenemos ejemplificado en varios plomos. Si tras el plegado del plomo esta parte de la cara B quedaba al exterior, podría tratarse de una palabra breve o abreviatura bien definida por un pequeño espacio en blanco. No hay paralelos en esta clase de textos para una firma.

Si por el contrario $\pi\rho\iota$ depende del contenido de la línea anterior, ó $\pi\rho\iota[v \ \acute{\epsilon}\lambda\epsilon\gamma\epsilon]$ ($\acute{\epsilon}\lambda\epsilon\acute{\xi}\epsilon$ / $\acute{\epsilon}\acute{\iota}\pi\omicron\nu$) nos parece la lectura más probable a juzgar por el número de letras posibles y el contexto tanto sintáctico como semántico: «lo que dijo antes».

7. Lengua

La identidad jonia del alfabeto ya ha sido comentada (*supra*, p. 204 s.). Los rasgos lingüísticos confirman que se trata de un texto jonio: jonico-áticos son los casos de /a:/ transformada en /e:/ ($\acute{\alpha}\lambda\lambda\eta\iota$), mientras que más específicamente jonios serían ese mismo paso tras /i/ ($\alpha[i] \tau\acute{\iota}\eta\sigma\epsilon\alpha\iota$ B3), y $\sigma\omega\upsilon\tau\acute{\omicron}\nu$ (B3), $\acute{\epsilon}\sigma\omicron[\delta\omicron\nu]$ (B4) y $\acute{\alpha}\pi[\acute{\epsilon}\delta\epsilon][\acute{\xi}\epsilon]$ si fuese la lectura correcta y no $\acute{\alpha}\pi[\acute{\epsilon}\delta\epsilon][\acute{\iota}\acute{\xi}\epsilon]$ (A1). Puesto que se trata claramente de un texto jonio, lo transcribimos como psilótico.

La fonética que refleja la ortografía no contradice la fecha probable según la paleografía, sobre todo contando con un cierto conservadurismo del jonio masaliota y ampuritano, aunque tampoco es del todo coherente puesto que, como hemos visto, hay posibles rasgos de koiné. Llama la atención, aunque dada la escasez de datos podría ser pura coincidencia, que las vocales largas cerradas resultado de contracción ($\acute{\alpha}[\pi\epsilon\iota\pi\epsilon(\acute{\iota})\nu]$, $\acute{\epsilon}\chi\epsilon(\acute{\iota})\nu$, $\acute{\eta}\gamma\omicron(\acute{\omicron})\mu[\epsilon\nu\omicron\varsigma]$) se representen, de acuerdo con una ortografía conservadora, con la breve correspondiente, mientras que las que son resultado de alargamiento compensatorio lo hagan con la grafía normal postarcaica para la larga cerrada ($\acute{\alpha}[\pi\omicron\sigma\tau\epsilon\acute{\iota}\lambda[\alpha]]$, $\pi\alpha\rho\epsilon\acute{\iota}\nu\alpha[\acute{\iota}]$)¹⁷; el acusativo $[\alpha]\acute{\omicron}\tau\omicron(\acute{\omicron})\varsigma$ (A7) es poco probable y es preferible la lectura $[\alpha]\acute{\omicron}\tau\acute{\omicron}\varsigma$ ¹⁸.

¹⁷ Aceptamos que se trata de un alargamiento compensatorio, es decir una forma atemática **es-nai*, como confirman otras formas dialectales ($\acute{\epsilon}\mu\mu\epsilon\nu\alpha\iota$, $\acute{\epsilon}\mu\mu\epsilon\nu$). Hay autores que prefieren pensar en una forma temática **ehenai* < **esenai*. La postura adecuada en un manual es dejar la alternativa abierta, como hace Sihler (1995, p. 608).

¹⁸ La diferencia de notación condicionada no sería extraña teniendo en cuenta que en algunos dialectos hay indicios de distinta articulación de las largas procedentes de contracción y las procedentes de alargamiento. Cf. p. ej. Buck 1955, pp. 29-30.

El vocabulario, como es frecuente en este tipo de textos, presenta algunas particularidades. ἄλλαγον (B2) es un hápax; βάλλεσθαι (B4) con el sentido de ‘pagar/dar dinero’ sólo está atestiguado en época avanzada (cf. *supra*), aunque la razón posiblemente se deba a la ausencia de ciertos tipos de textos hasta tarde y no a una cuestión de cronología lingüística.

Tenemos atestiguado un numeral milesio (A3), lo que es normal en la época del plomo y nos lleva a plantearnos la posibilidad de la presencia de otros numerales en las letras legibles pero no interpretables, teniendo en cuenta, además, que en esta clase de textos son frecuentes las indicaciones numéricas.

Como en el caso de otros textos similares es difícil, por no decir imposible, valorar en términos generales e históricos la lengua de un documento perteneciente a un registro que nos es prácticamente desconocido y que evolucionaba, sin duda, más rápidamente de lo que nos permiten ver los textos literarios.

8. *Carácter del texto*

Ni en el comienzo ni en el final del texto quedan restos que puedan relacionarse con los formularios de la correspondencia (Decourt 2014) o los contratos. Tan sólo cabe pensar que las letras incompletamente visibles al principio, ΗΠΟ[, corresponden a un nombre de persona (cf. comentario). Siguiendo el modelo de otras cartas, esperaríamos que el nombre fuera seguido de un saludo como χαίρειν (Decourt 21, 22) o χαίρειν καὶ ὑγιαίνειν (Decourt 4?, 18?), o de una expresión como ἐπιστέλλει (Decourt 15, 17, 23) «envía (una carta), da instrucciones», en el espacio perdido de 3 cm largos que venía a continuación. Otra posibilidad, quizá más acorde con los pocos restos conservados, es la que ofrecemos en el comentario (cf. *supra*).

La identificación del texto como carta es muy probable debido a la al parecer reiterada mención de instrucciones (A6, B1, B4) y a la frecuente presencia del pronombre de 2ª pers. sg. (A2, 6, B3, 4?).

En cualquier caso, parece que estamos ante un documento de carácter económico, como en general en las tablillas de plomo no religiosas, por la mención de ἀργύριον (A4), ya que cualquiera de sus sentidos, ‘moneda’ o ‘plata’¹⁹, de los que el primero es el más probable sin que la falta de contexto permita precisar, apun-

¹⁹ Existe también el nombre de planta ἀργύριος, pero las posibilidades de que se trate de esa palabra son obviamente mínimas.

ta en esa dirección. Otros términos compatibles o que apuntan a un documento comercial son ληνο[ύς (B2), ἔσο[δov] en relación con βάλλεσθαι, si la primera palabra está correctamente suplida (B4), y quizá ἄλλαγον (cf. *supra*). También es normal en los documentos económicos la presencia de numerales. La referencia a una transacción es muy probable en]ΠΙΟΣΤΕΙΛ[(A3), [ἀ]ποστεῖλ[αι] o [ὕ]ποστεῖλ[αι], una forma de infinitivo aoristo de ἀποστέλλω, ‘enviar’, o, menos probablemente en este caso, ὑποστέλλω, verbo con un preverbo cuyos muchos sentidos implican siempre la idea de reducir o limitar. Encontramos ἀποστέλλω en Decourt 35 (Nikonion, *óstrakon*) con referencia a alguien que debe ser enviado; Decourt 29 (Olbia póntica; carta en *óstrakon*) con referencia a un caballo, y en Decourt 2 (Olbia gala; carta en *óstrakon*) anunciando el envío de una carta. Cf. las cartas en plomo Decourt 21 (Torone) y 39 (Panticapeion).

9. *El plomo de Ruscino en el contexto regional*

Como hemos visto, el texto parece ser una carta o en todo caso un mensaje con instrucciones, y se refiere sin duda a una o varias transacciones mercantiles. Los paralelos que se pueden citar para un documento de estas características son abundantes, tanto en el contexto griego más próximo, es decir occidental, como en el conjunto del mundo griego. En occidente tenemos una probable carta de Agde perdida y de la que no existe una lectura fiable (Decourt 4)²⁰, la carta marsellesa de *Megistês* a *Leukón* para que suelte amarras (Decourt 3), la probable carta fragmentaria de *Rhode* (Decourt 13) y las cartas de Ampurias (Decourt 9, 10 y 11), dos de ellas seguras, la tercera probable. Hay que citar además, aunque no sean cartas, el doble texto de Lattes (Decourt 5) con una anotación y un texto enigmático, en parte comercial, en parte invocación, y el conocido plomo de Pech Maho (Decourt 8), recordatorio de una transacción realizada. No son muchos testimonios en términos absolutos pero sí lo son teniendo en cuenta la rareza de la conservación de láminas de plomo antiguas, excepto en las condiciones particulares de las defixiones.

Parece pues que el uso de láminas de plomo para cartas y documentos comerciales era corriente entre los griegos de Occidente de origen foceo, como al parecer también lo era entre los del Mar Negro²¹. Era una conclusión

²⁰ Para la carta de Agde véase ahora Dana 2017.

²¹ Sobre los problemas históricos en general que plantean este tipo de textos: Bravo 2011; Dana 2007; Decourt 2014; Eidinow y Taylor 2010; Thomas 2009; Wilson 1997-1998.

a la que podíamos llegar incluso antes de la aparición de la mayor parte de los documentos con que ahora contamos, ya que la epigrafía ibérica, no sólo en alfabeto griego sino también en escritura paleohispánica²², nos ofrece un rico conjunto de plomos que, a pesar de que su lengua sea incomprensible, derivan claramente del uso foceo a juzgar por sus rasgos formales, por la frecuencia de numerales y nombres propios, y por la estructura de algunos de ellos, que indica su carácter de cartas.

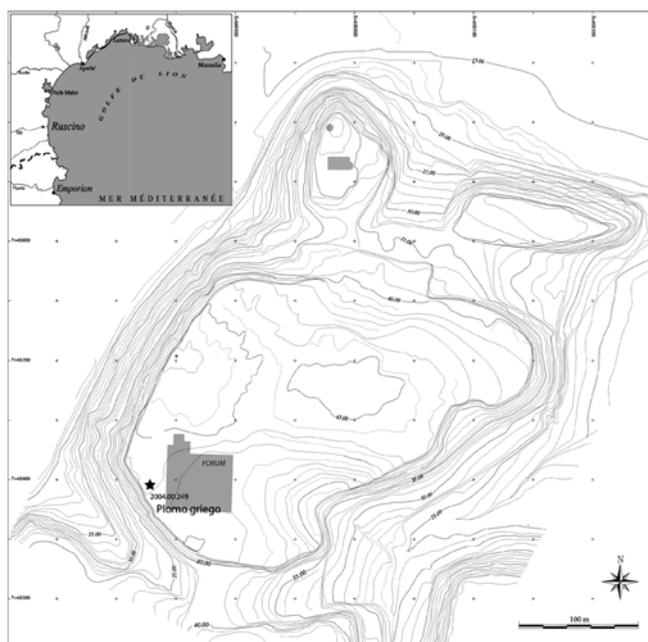
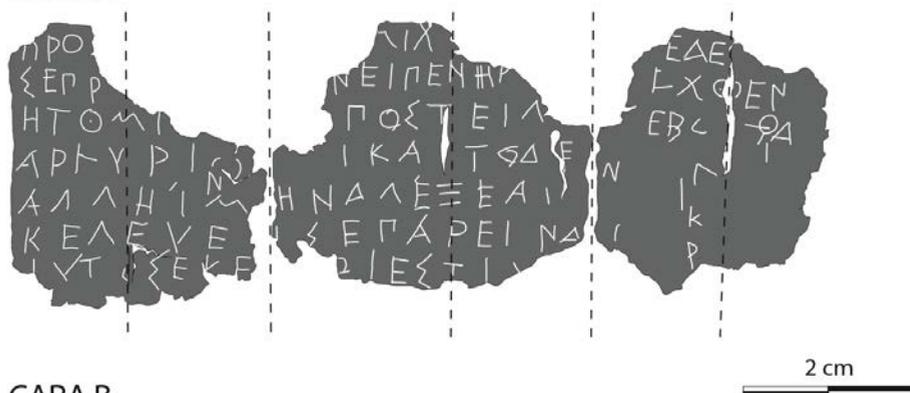


Fig. 1. Lugar de hallazgo del plomo griego en el yacimiento de Ruscino.

²² J. de Hoz 1979, 1989, 1999.

CARA A



CARA B



Fig. 2. Dibujo de ambas caras del plomo de Ruscino.

CARA A



Fig. 3. a, b y c. Cara A del plomo de Ruscino.

CARA B



Fig. 4. a, b y c. Cara B del plomo de Ruscino.

BIBLIOGRAFÍA

- Barruol, G. 1980: «Le pays des Sordes», en *Ruscino, Château-Rousillon, Perpignan (Pyrénées-Orientales) I*, RAN Suppl. 7, París, pp. 29-35.
- Bats, M. 2010: «Une lettre grecque sur plomb à Lattes (Hérault) (Fouille 2005)», en Janin, Th. (ed.) 2010, pp. 749-56.
- Bats, M. 2011: «Emmêlements de langues et de systèmes graphiques en Gaule méridionale (VI^e-I^{er} siècle av. J.-C.)», en Ruiz Darasse, C. y Luján E. R. (eds.), *Contacts linguistiques dans l'Occident méditerranéen antique*, Madrid, pp. 197-226.
- Belousov, A. V. y Saprykin, S. Y. 2013: «A Letter of Kleidikos from Hermonassa», *ZPE* 185, pp. 153-160.
- Bravo, B. 2011: «Tre lettere di mercanti dal Mar Nero settentrionale rivisitate. Sui modi di organizzazione e gli attori del commercio e sulla “giustizia privata” in *poleis ed emporia*», *Palamedes* 6, pp. 37-91.
- Buck, C. D. 1955: *The Greek Dialects*, Chicago.
- Chevillon, J. 2011: «Marseille grecque: un atelier monétaire hellénistique mis à jour», *Provence Numismatique* 114, p. 20.
- Christidis, A.-Ph. (ed.) 2007: *A History of Ancient Greek. From the Beginnings to Late Antiquity*, Cambridge.
- Dana, M. 2004: «Lettre sur plomb d'Apatorios à Léanax. Un document archaïque d'Olbia du Pont», *ZPE* 148, pp. 1-14.
- Dana, M. 2007: «Lettres grecques dialectales nord-pontiques (sauf IGOP 23-26)», *REA* 109, pp. 67-97.
- Dana, M. 2017: «La lettre grecque sur plomb d'Agathè (Agde, Hérault): édition et commentaire», *ZPE* 201, pp. 123-138.

- DCyP = García-Bellido, M. P. y Blázquez, C. 2001: *Diccionario de cecas y pueblos hispánicos I-II*, Madrid.
- Decourt, J.-C. 2004: *Inscriptions grecques de la France*, Lyon (MOM) (IGF).
- Decourt, J.-C. 2014: «Lettres privées grecques sur plomb et céramique», en Schneider, J. (ed.), *La lettre gréco-latine. Un genre littéraire?*, Lyon, pp. 25-80.
- Dubois, L. 1989: *Inscriptions grecques dialectales de Sicile*, Roma.
- Dubois, L. 1996: *Inscriptions grecques dialectales d'Olbia du Pont*, Ginebra.
- Eidinow, E. y Taylor, C. 2010: «Lead-letter Days: Writing, Communication and Crisis in the Ancient Greek World», *CQ* 60, pp. 30-60.
- Henry, A. 1991: «A lead letter from Torone», *Arch.Ep.*, pp. 65-70.
- de Hoz, J. 1979: «Escritura e influencia clásica en los pueblos prerromanos de la Península», *AEA* 52, pp. 227-250.
- de Hoz, J. 1989: «La epigrafía focea vista desde el extremo occidente», *Actas del VII Congreso español de estudios clásicos (Madrid, 20-24 de abril de 1987)* III, Madrid, pp. 179-187.
- de Hoz, J. 1999: «Metales inscritos en el mundo griego y periférico y los bronceos celtibéricos», en Villar, F. y Beltrán, F. (eds.), *Pueblos, lenguas y culturas en la Hispania prerromana. Actas del VII Coloquio sobre lenguas y culturas paleohispánicas (Zaragoza, 12 a 15 de marzo de 1997)*, Salamanca 1999, pp. 433-470.
- IGF = Decourt, J.-C. 2004: *Inscriptions grecques de la France*, Lyon.
- IGEP = de Hoz, M^a. P. 2014: *Inscripciones griegas de España y Portugal*, Madrid.
- Immerwahr, H. R. 1990: *Attic Script. A Survey*, Oxford.
- Janin, Th. (ed.) 2010: *Premières données sur la ville portuaire de Lattara au V^e s. av. n.è.*, Lattes (Lattara 21).
- Johnson, W. A. y Parkes, H. N. 2009: *Ancient Literacies. The Culture of Reading in Greece and Rome*, Oxford.
- Jordan, D. 1980: «Two inscribed lead tablets from a well in the Athenian Kerameikos», *AM* 95, pp. 225-239.
- Jordan, D. 2000: «A personal letter from the Athenian Agora», *Hesperia* 69, pp. 91-103.
- Jordan, D. 2003: «A Letter from the Banker Pasion», en Jordan, D. R. y Traill, J. (eds.) 2003, pp. 23-39.
- Jordan, D. 2007, «Early Greek letters on lead», en Christidis, A.-Ph. (ed.) 2007, pp. 1355-1366.
- Jordan, D. R. y Traill, J. (eds.) 2003: *Lettered Attica. A Day of Attic Epigraphy*, Publications of the Canadian Archaeological Institute at Athens.
- Lejeune, M. 1972: *Phonétique historique du mycénien et du grec ancien*, Paris.
- LSAG = Jeffery, L. H. 1990 (1961): *The local scripts of archaic Greece* (Rev. ed. with supplement (1989) by A. W. Johnston), Oxford.

- Marichal, R. y Rébé, I. (dir.) 2003: *Les origines de Ruscino (Château-Roussillon, Perpignan, Pyrénées-Orientales) du Néolithique au premier âge du Fer*, Monographies d'Archéologie Méditerranéenne 16, Lattes.
- Pavlichenko, N. y Kashaev, S. 2012: «A Personal Letter found in Hermonassa», *Hyperboreus* 18, pp. 225-252.
- Pena, M^a J. 2014: «Quelques réflexions sur les plombs inscrits d'Emporion et de Pech Maho. Pech Maho était-il un comptoir du sel?», *REA* 116, pp. 3-21.
- Raubitschek, A. E. 1943: «Inscriptions», en Davidson, G. R. y Thompson D. B., *Small Objects from the Pnyx. I. Hesperia* Supp. 7, Princeton, pp. 1-11.
- Rébé, I., de Hoz, J. y Orduña, E. 2012: «Dos plomos ibéricos de Ruscino (Perpignan, P.-O.)», *Palaeohispanica* 12, pp. 211-251.
- Sanmartí-Grego, E. y Santiago, R. A. 1987: «Une lettre grecque sur plomb trouvée à Emporion (fouilles 1985)», *ZPE* 68, pp. 119-127.
- Santiago, R. A. y Sanmartí, E. 1989: «Une nouvelle plaquette de plomb trouvée à Emporion», *ZPE* 77, pp. 36-38.
- Sihler, A. L. 1995: *New Comparative Grammar of Greek and Latin*, Oxford - Nueva York.
- Thomas, R. 2009: «Writing, Reading, Public and Private Literacies. Functional Literacy and Democratic Literacy in Greece», en Johnson y Parkes 2009, pp. 13-45.
- Vinogradov, Y. 1998: «The Greek colonisation of the Black Sea region in the light of private lead letters», en Tsetskhladze, G. R. (ed.), *The Greek colonisation of the Black Sea area*, Stuttgart, pp. 153-178.
- Wilson, J. P. 1997-1998: «The Illiterate Trader?», *BICS* 42, pp. 29-53.
- Woodhead, A. G. 1997: *The Athenian Agora. Results of Excavations Conducted by the American School of Classical Studies at Athens. XVI The Decrees*, Princeton.

Fecha de recepción de la primera versión del artículo: 03/11/2016

Fecha de aceptación: 08/12/2016

Fecha de recepción de la versión definitiva: 27/01/2017